

Flores Familiares

Bordados tradicionales
de México Sur



Family Flowers

Traditional Embroidery
from Southern Mexico



Family Flowers



Flores Familiares

Family Flowers features the colorful embroidery of folk artist Romeo Sigüenza. Born on the Isthmus of Tehuantepec in southern Mexico, Romeo brought this textile tradition to Las Vegas where he continues to practice and share it with his family and the community. His deep insight into the meaning and significance captured in the vibrant colors, evocative symbols, and signature designs of the regionally-distinctive outfits is presented here in his own words, in Spanish with English translations.

This exhibit tells a story of how traditional arts are maintained and passed down in families from one generation to the next. Folk arts are often associated with particular places or nationalities, but in fact it is people – tradition-bearers and their families – that keep folk art traditions alive and strong, wherever they reside.

Flores Familiares distingue al artista folclórico tradicional, Romeo Sigüenza por sus artísticos y coloridos bordados. Nacido en el Istmo de Tehuantepec en el sur de México, Romeo trajo esta tradición a Las Vegas, Nevada, donde él continúa este tipo de bordado y lo comparte con su familia y la comunidad. Su profundo conocimiento del bordado y su significado es capturado en los vibrantes colores, los símbolos evocativos y los diseños regionalmente distintivos de los trajes. Aquí es presentado en sus propias palabras, en español con traducción al inglés.

Esta exhibición cuenta una historia de cómo las artes tradicionales se conservan y van pasando entre familias de una generación a la siguiente. El arte folclórico a menudo es asociado con ciertos lugares y nacionalidades, pero en realidad es la gente, la que continúa y lleva la tradición junto con sus familias, quien mantiene vivas y fuertes las tradiciones del arte folclórico, dondequiera que resida.

Folk arts are not scientific or analytical. They represent a different kind of knowledge that is transmitted from one person to another, laden with shades of significance and belief, and charged with the power of memory and emotion.

Folk arts are rooted in the past, but not defined by it. They are like favorite flowers, family flowers – cultivated and cherished in hearts and minds, passed down through generations, travelling with immigrant families across oceans and continents to adapt and bloom in an unfamiliar environment, a new home.

—Rebecca Snetselaar, exhibit curator,
Flores Familiares/Family Flowers

Las artes folclóricas no son científicas ni analíticas. Ellas representan una diferente manera de conocimiento que es transmitido de una persona a otra, colmado de matices en su colorido de significado y creencia, y cargado del poder de la memoria y la emoción.

Las artes folclóricas están arraigadas en el pasado, pero no definidas por este mismo. Son como flores favoritas, las flores de la familia – cuidadas y apreciadas profundamente en las mentes y corazones, pasadas de generación en generación; van viajando con familias inmigrantes a través de océanos y continentes para adaptarse y florecer en un ambiente extraño, a un nuevo hogar.

—Rebecca Snetselaar, curador de la exposición,
Flores Familiares/Family Flowers

Front cover photograph:
Orlenda Sigüenza and Jade Galilea Rosa, Las Vegas, 2013

And so, it was my turn

My name is Romeo Sigüenza Hidalgo, Hidalgo for my father and Sigüenza for my mother. I come from the state of Oaxaca in southern Mexico, from a very traditional family on the Isthmus of Tehuantepec, a family that's a mixture of the Zapotec and Spanish races. In my family, to be the firstborn is special. My mother is the firstborn, and my grandmother, and I am the firstborn. And so it was my turn to inherit the family history.

I am an embroiderer

I am an embroiderer. In Mexico, on the Isthmus of Tehuantepec, embroidery is a family vocation. You put the cloth in a big hoop, and everyone from the seven-year-old child to the ninety-year-old grandmother sits around it and embroiders. My daughter grew up here, in the United States, but I taught her to embroider.

Así viene, a mí me tocó

Mi nombre es Romeo Sigüenza Hidalgo; Hidalgo por mi papá y Sigüenza por mi mamá. Yo vengo del estado de Oaxaca en el sur de México, de una familia de mucha tradición en el istmo de Tehuantepec, una familia que es mezcla de raza zapoteca y español. En mi familia, ser primogénito es especial. Mi mamá es hija primera, y mi abuela, y yo soy hijo primero. Así viene, a mí me tocó heredar la historia familiar.

Yo soy bordador

Yo soy bordador. En México, en el istmo de Tehuantepec, el bordado es un trabajo en familia. Se pone la tela en un aro grande, y borda desde el niño que tiene siete años hasta la abuela que tiene noventa. Todos se sientan alrededor y bordan. Mi hija creció aquí, en los Estados Unidos, pero yo le enseñé a bordar.



Romeo and Anita Sigüenza, Las Vegas, 2013

For my daughter

This is a *huipil*, worn as a blouse or tunic in southern Mexico. This style isn't traditional in Tehuantepec, but I wanted to make it for my daughter. This is an old style, called *huipilili* in the Isthmus. A long time ago, women didn't wear them long...but the Spanish authorities didn't allow them to wear short *huipiles* like this one. Hundreds of years ago, they used jade, turquoise, coral, or pearl to make the designs along the bottom edge of the piece. Today, it's made with glass beads.



Para mi hija

Esta blusa típica del sur de México se llama huipil. Este estilo no es tradicional en Tehuantepec, pero yo lo quise hacer para mi hija. Este es un estilo antiguo, en el istmo se llama huipilili. Hace muchos años, las mujeres no lo usaban largo...pero la autoridad española no se permite usar de estos huipiles tan cortos. Hace cientos de años, se usaban jade, turquesa, coral, o perla para hacer los terminaciones de abajo. Hoy en día, es chaquira.

Between the earth and sky

This piece is in progress, embroidered in the old Tehuantepec style, with a lot of flowers. All the *huipiles* from Tehuantepec have these blank squares, with no design. The square is a symbol of the earth, and of the sky...both have the four cardinal points: north, south, east, and west. The back is the earth...in front is the sky. When a woman puts on the *huipil*, she is between the earth and sky, in the world. This is the meaning of the square.



En medio del cielo y de la tierra

Esta pieza es en proceso, bordado estilo antiguo de Tehuantepec con muchas flores. Todos los huipiles de Tehuantepec tienen estos cuadros, sin diseño, son limpios. El cuadro es un símbolo de la tierra, y del cielo... ambos tienen los cuatro puntos cardinales: norte, sur, oriente, poniente. Atrás es la tierra...adelante es el cielo. Cuando la mujer se mete el huipil, ella está en medio del cielo y de la tierra, en el mundo. Ese es el significado del cuadro.

These are my designs

This is called a ceremonial or family panel...like a photo of my family. There are the three important women in my life: my grandmother, my wife, and my daughter. And these flowers are my designs. It's hung on the wall and a person can come and say, "Will you give me permission to take this flower to make a *huipil*?" And I say, "Yes, you may take it."

Families that have passed on the oral traditions

The city of Juchitán, where I was born, is traditional and conservative. There are families, like mine, that have passed on the oral traditions – customs and beliefs – for hundreds of years. The city of Tehuantepec is more modern and open. There is a lot of mixing of people from other countries and other parts of Mexico, so it is not to be expected that everyone would follow the same path. This history – the one I am telling you now – is the history that comes from my own family, from Juchitán.

Estos son mis diseños

Se llama paño ceremonial o paño familiar...como una foto de mi familia. Hay las tres mujeres importantes en mi vida: mi abuela, mi esposa, y mi hija. Y estas flores son mis diseños. Se pone en la pared y alguna persona puede venir y dice, "¿me da permiso de agarrar esa flor para hacer un *huipil*?" Y digo, "sí, puede agarrarlo."

Familias que han mantenido con la palabra

La ciudad de Juchitán – el lugar de mi nacimiento – es tradicional y conservadora. Hay familias, como mi familia, que han mantenido con la palabra – la costumbre y la tradición – por cientos de años. La ciudad de Tehuantepec es más moderna y abierta. Hay mucha mezcla de gente que ha venido de otros países o de otras partes de México. Entonces, es muy difícil que toda la gente tenga solo un camino. Esta historia – la que ahora le digo – es la historia de mi familia propia, de Juchitán.



Map of Zapotec towns and villages on the Isthmus of Tehuantepec
 – from the 1580 *Relación Geográfica*. Courtesy of the Benson Latin American Collection, University of Texas Libraries, Austin



Mapa de los pueblos zapotecos en el Istmo de Tehuantepec
 – de la 1580 *Relación Geográfica*

We kept what was of value

“Tehuantepec” means “on the hill of the jaguar.” When people are very sad, sick, or anxious, they go there and call to the jaguar’s spirit...it is for protection. The Zapotecs say that we have always been there, on the Isthmus. When the Europeans came, they destroyed our hearts and our bodies, but we kept in our souls what was of value – worth more than gold or jade. This is the only path left to us. In Juchitán, it survives...our culture, the story of our people.

My great-grandmother

My great-grandmother was a wise person who knew a lot about natural medicine, prayers, customs, clothing, and food. I remember the stories she told me, and I was lucky to have lived and grown up with her, because that is how I was able to receive the gift of her knowledge.

Se guardó lo que valía

“Tehuantepec” significa en el cerro del jaguar. Cuando la gente está muy triste o muy enferma, o está muy nerviosa, va allí, y llama al espíritu del jaguar...es protección. Los zapotecas decimos que nosotros siempre estuvimos allí, en el istmo. Cuando vinieron los europeos, nos destruyeron el corazón y la carne, pero en el alma se guardó lo que vale más que el oro y el jade. Es el único camino que nos dejaron. En Juchitán, se mantiene...la cultura, nuestra historia.

Mi bisabuela

Mi bisabuela era una persona muy sabia, que tenía mucho conocimiento de medicina natural, de rezos, de costumbres, de vestuario, de comida. Yo la recuerdo a ella, las historias que me contaba y con la que yo tuve la suerte de vivir y crecer porque eso sirvió para que yo recibiera el conocimiento.

She catches up her skirt to dance

I remember my great-grandmother – she catches up her skirt to dance, a dance that is hundreds of years old. She dances so the little ones, the children, can watch and learn. If they don't know the meaning of the steps, the music or the costume, then these things don't matter to them. When they learn and understand the meaning, then they dance not with their eyes or their ears, but with the heart.

Ella agarra su falda para bailar

Yo la recuerdo a mi bisabuela – cuando agarra su falda para bailar, un baile que tiene cientos de años. Ella lo baila para que los pequeños, los niños, miren y aprendan. Cuando no saben el significado de los pasos, de la música o del vestuario, no les importa. Cuando ellos aprenden y saben el significado, lo bailan no con sus ojos ni con sus orejas, lo bailan con el corazón.



Energy from the sun

When you embroider a *huipil*, before you start, you ask permission from God to take a little of the spring from nature and put it in the material. It's not just a work with hands, threads, and needles. It's a work with the soul, with the spirit and heart. When people embroider a *huipil*, they put all their love into the work, and give it all of their attention.

Energía del sol

Cuando se borda el huipil, antes de empezar, se le pide permiso a Dios para tomar un poquito de la primavera de la naturaleza y ponerlo en el material. No es sólo un trabajo con las manos, los hilos, y las agujas. Es un trabajo con el alma, con el espíritu y con el corazón. Cuando la gente borda un huipil, ponen todo su amor, toda su atención para hacerlo.

Jade Galilea Rosa, Las Vegas, 2013

Almost magical

The person who puts it on will wear a garment that's almost magical. Because the flower is life, and life is strength and power. Our people believe that through flowers you receive the sun's energy. The flower takes it from the sun and the person takes it from the flower.



Casi mágica

La persona que lo va a vestir, va a llevar una prenda que es casi mágica. Porque la flor es la vida. Y la vida es fuerza, y es poder. La gente nuestra, nosotros creemos que a través de las flores, se recibe energía del sol. La flor la toma del sol y la persona la toma de la flor.



For protection

This is a *huipil* from the Mazateca mountains, where our beloved Maria Sabina lived. She was a shaman, a healer, renowned in Oaxaca for her knowledge and skill in using mushrooms to communicate with the spirit world. When I was a child, my grandfather and I went to visit her. And when my daughter was born the idea came to me to make this *huipil* for her. When you embroider birds on the chest and back of a *huipil*, it's to protect the woman, her spirit and her soul.



Para proteger

Este es huipil de la región de la sierra mazateca, de donde vivió nuestra querida María Sabina. Ella era una maga, una curandera, muy famosa en el estado de Oaxaca, empleando los hongos para comunicarse con el mundo espiritual. Cuando yo era niño, mi abuelo y yo fuimos a visitar a esta señora. Y cuando nació mi hija, me vino la idea de hacer este huipil para ella. Cuando se borda pájaros en el pecho y en la espalda de un huipil, es para proteger la mujer, su espíritu y su alma.

The color of kings

The Virgin of Guadalupe has a pink dress and her mantle is blue. So, women use these colors a lot for their dresses and *huipiles*. In antiquity, blue was the color of kings because it was made with indigo; also the pink, made with cochineal. The purple dye that comes from snails found on the Oaxaca coast is the most valuable, worth more than gold. It is called *caracol*, a spiral-shaped seashell.



Color de reyes

La virgen de Guadalupe tiene su vestido rosado y su manto es azul. Entonces, las mujeres usan mucho estos colores para sus vestidos y sus huipiles. El azul, en antigüedad, es color de reyes, porque es añil, y el rosado lo mismo porque es cochinilla. La tinta purpura viene de caracoles que viven en la costa Oaxaqueña y es la más preciosa. En la antigüedad, valía más que el oro. Se llama caracol.

Covered with springtime

When the flower is fresh and new, in the morning, it's full of life. At night, the flower receives the life force from heaven, and in the daytime it shows itself, saying, "Look, I am full of life." The women of Tehuantepec think and feel this to be true: that when she puts on the outfit with flowers that are full of life, a woman will be filled with life, and her spirit and soul will be young like the flower. That's why the women say, "I will never grow old, because I have covered myself with spring."

Covered in life and light

Once she is covered in flowers, she begins to put on the gold jewelry, adding the sun to her outfit, which is light, and strength. She says, "I have my soul, it's inside me. Now I am dressing myself in flowers and now I am adorning myself with the sun. I am strong, I am indestructible. I am covered in life and light."

Doll skirt and *huipil*



Traje de muñeca

Cubierto con la primavera

Cuando la flor está fresca y está nueva, en la mañana, está llena de vida. En la noche, la flor recibe la vida del cielo, y en el día, ella enseña y dice, mira, estoy llena de vida. Las mujeres en Tehuantepec piensan y sienten así: cuando se pone el traje con flores llena de vida, la mujer va a estar llena de vida y su espíritu y su alma va a estar joven como está la flor. Por eso las mujeres dicen "nunca me voy a ser vieja, porque me he cubierto con la primavera."

Cubierta de vida y de luz

Cuando ya se cubrió de flores, empieza ponerse las joyas de oro, agregándole al traje el sol, que es luz, y es fuerza. Dice, "Yo tengo el alma adentro de mí. Ahora me estoy poniendo las flores y ahora estoy adornándome con el sol. Yo soy fuerte, soy indestructible. Estoy cubierta de vida y de luz."

The symbol of the sun

In Tehuantepec, the circle was always sacred...gold for the sun, silver for the moon. In ancient times they used circles of gold to decorate gods and goddesses. When the Spanish came, use of the gold circle was prohibited. It was easy to exchange the concept for a gold coin. This explains the gold coin jewelry worn in Tehuantepec. My wife has rings, one coin on each ring...one for herself, one for my daughter, and one for me. When she puts on the three rings, the family is there. Everything has a meaning.



El símbolo del sol

En Tehuantepec, el círculo siempre fue sagrado...de oro para el sol, de plata para la luna. Antiguamente, ya se usaban los círculos de oro para adornar a los dioses y a las diosas. Cuando vienen los españoles, se prohíbe usar el círculo de oro. Fue fácil cambiarlo por las monedas. Eso es para explicar el uso de las joyas de monedas de oro que se portan en Tehuantepec. Mi señora tiene anillos, una moneda en cada anillo... ella, mi hija, y yo. Cuando ella se pone los tres anillos, allí está la familia. Todo tiene un significado.



The meaning of life

Red and yellow – these are the colors of the Zapotec race...since before the Spanish conquest. Yellow is the light, like the sun, which is life, or the essence of the spirit. Red is the essence of the flesh...these colors contain the meaning of life – of the body and the spirit – to the Zapotec people.



El significado de la vida

Rojo y amarillo – son los colores de la raza zapoteca...desde antes de la conquista española. El amarillo es la luz, como el sol...que es la vida, o la esencia, del espíritu. El rojo es la esencia de la carne...en los colores, está encerrado el significado de la vida en espíritu y en cuerpo de la gente zapoteca.

Only on the isthmus

This *huipil's* design is called “Flower in the Middle.” *Cadenilla*, the little chain, is the stitch...*greca* or fretwork is the style. There are many designs: Little Penny, Crab, Jaguar’s Track, Temple, and Flower. In my family there were two people who did this work. The designs are very old. They don’t exist anywhere else in the world, only on the Isthmus.



Solo en el istmo

El diseño en este huipil se llama “flor en medio.” *Cadenilla* es la puntada... *greca* es el estilo. Hay muchos diseños... centavito...jaibera...huella de jaguar...templo y flor. En mi familia habían dos personas que los hacían. Los diseños son antiguos. No hay en otra parte del mundo. Sólo es del istmo.

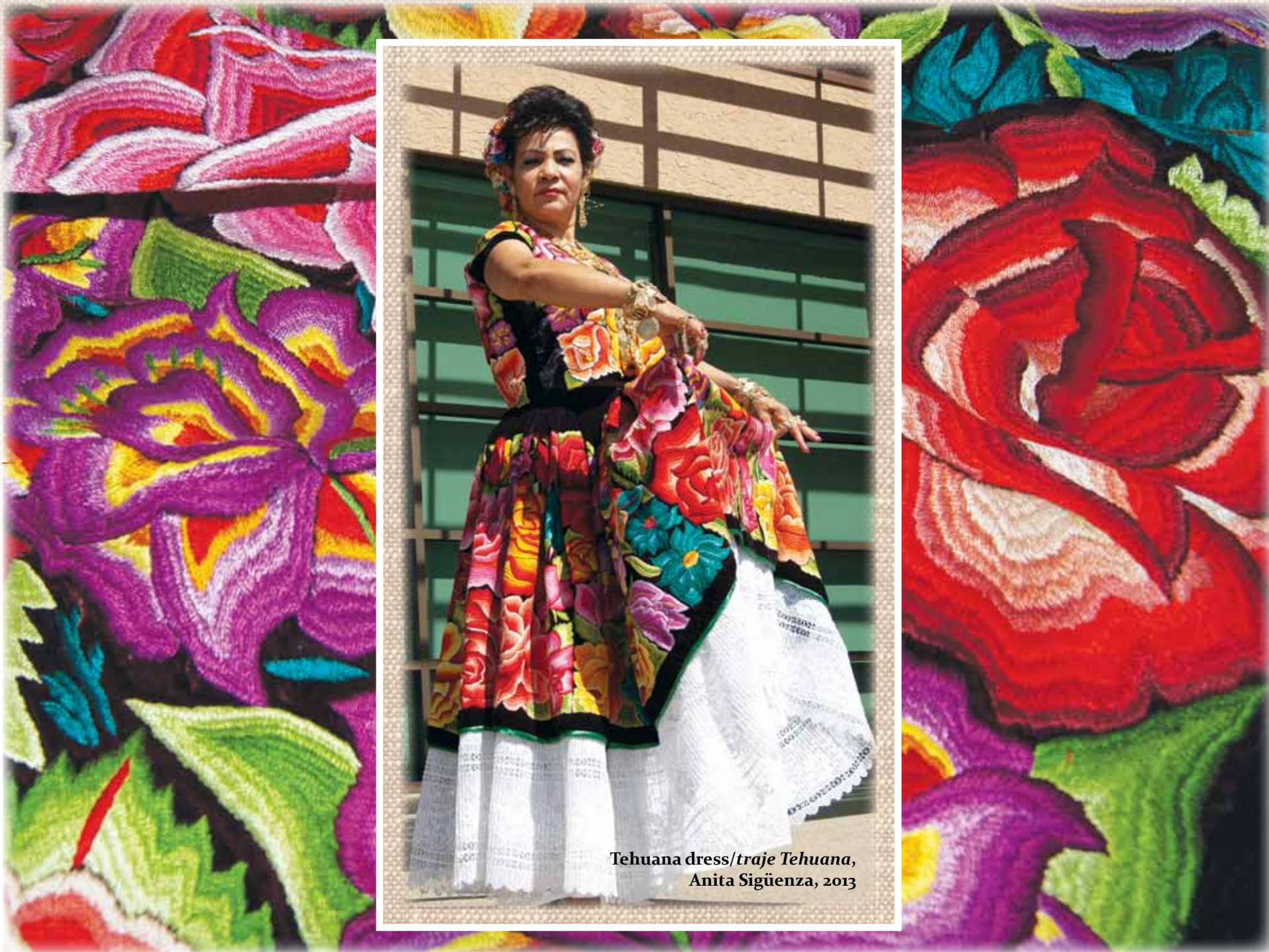
A huipil from Tehuantepec

Red velvet, yellow flowers...this is a festival *huipil* from Tehuantepec. Old style, because there are eight flowers, four on the front and four on the back. My Aunt Josefina made it in 1970. This *huipil* was one of the first my wife wore after we were married. After that my daughter wore it, and now I'm saving it because I think that my granddaughter will wear it one day.

Huipil de Tehuantepec

Terciopelo rojo, flores amarillas...este es huipil festivo de Tehuantepec. Estilo antiguo porque son ocho flores, cuatro para el frente, cuatro en la parte de atrás. Lo hizo una tía mía, Josefina, en el año setenta. Este huipil fue uno de los primeros que mi señora usó cuando ya estaba casada conmigo. Después, lo usó mi hija, y lo guardo porque pienso que lo va a usar mi nieta.





*Tehuana dress/traje Tehuana,
Anita Sigüenza, 2013*

Chief of the festival

A woman's luxury is her costume and gold jewelry. For a man it is the hat, and a sash...and a shirt, of a very old style that has embroidery in front and on the sleeve. Today, no one has one...my grandfather had one when he died and they buried him in it. We call this hat *charro veinticuatro*, or sombrero twenty-four, because in the year 1800 people paid twenty-four gold coins to buy one. I have always had a good memory, and learned all that I saw, and I didn't forget. And that's why now I have the costume that is called "*Mayordomía Antigua*"... it's like the chief of a festival many, many years ago...in Tehuantepec.

Mayordomía Antigua

El lujo de la mujer es el traje y las joyas de oro... en el hombre es el sombrero, y una faja, y una camisa de estilo antiguo que lleva bordado aquí en frente y en la manga. Ahora, nadie la tiene...mi abuelo la tenía cuando él se murió se la pusieron para enterrarlo. A este sombrero le llamamos charro veinticuatro porque en el año 1800, se pagaban veinticuatro monedas de oro para tener un sombrero de estos. Yo siempre tuve buena memoria, y todo lo que yo miraba, yo la aprendía, y no se me olvidaba. Y por eso ahora tengo el traje que se llama mayordomía antigua...como jefe de una fiesta de muchos, muchos años antes en Tehuantepec.



Romeo Sigüenza, 2013

A songbird

The *charro veinticuatro* has two braids to fasten or throw over the shoulders, and where the braids end, they attach gold coins. This is called the *zorzal*, the thrush, a songbird. When a man puts it on with the coins at his back, they ring when he dances, like the sound the women's necklaces make. The music of the *zorzal* is the connection between heaven, the old gods, and humanity. It's something that is very beautiful and very profound.



Un pájaro que canta

El charro veinticuatro lleva dos trenzas para amarrarlas en frente o para tirarlas para atrás, y donde terminan las trenzas se pone una moneda de oro. Eso se llama zorzal, un pájaro que canta. Cuando un hombre lo tiene puesto y trae las monedas en el espalda, cuando baila las monedas suenan, igual que suenan los collares de las mujeres. La música del zorzal es la conexión para el cielo, los dioses antiguos, y los humanos. Es algo muy bonito y muy profundo.

Cosijo, god of rain and lightning

– Zapotec funerary urn, c. 750 A.D.

From the collection of Dr. Michael C. and Mannelta Braunstein. Courtesy of the Marjorie Barrick Museum, University of Nevada-Las Vegas



PHOTO PROVIDED BY THE BARRICK MUSEUM

Cosijo, dios de la lluvia y los relámpagos

– Urna funeraria zapoteca. c. 750 D.C.

De la colección de Dr. Michael C. and Mannelta Braunstein. Cortesía del Marjorie Barrick Museum, University of Nevada-Las Vegas

Feathers from the quetzal bird

Before the Spanish came, this garment from Tehuantepec was made of feathers from the quetzal bird. In the Zapotec language it is called *bidaniro* or *bida ni quichi*. There are three ways to wear it. When worn on the head it's called a *huipil* for the head or covering *huipil*. To me it's like seeing a figure carved in stone by our ancestors, and it makes me wonder who made it this way, how and why was it made? And this – the history and the meaning – this can't be changed. It can only be known and understood.

Bida ni quichi

- The three ways it is worn
- Los tres maneras de usarlo



Pluma de quetzal

Antes de los españoles, esta prenda de Tehuantepec se hizo con plumas de quetzal. En la lengua Zapoteca se llama *bidaniro* o *bida ni quichi*. Hay tres maneras de usarlo. Cuando la mujer se lo pone en la cabeza, le llamamos huipil para la cabeza o huipil de tapar. Para mí es como ver a una figura esculpida en piedra de los ancestros y me pongo a pensar: ¿quién la hizo así, como la hizo y por qué la hicieron? Y esto, que es la historia y el sentido, no se puede cambiar. Solamente se poder saber y entender.





Anita Sigüenza,
2013

Flor de pina (Mazateca de Valle Nacional, Oaxaca)

- Woven and embroidered by hand,
with wrap skirt woven on back strap loom
- Tejido y bordado a mano,
con enredo de telar cintura

Ancient style...new design

Through the years, the outfits continue changing. It's like a fashion...new kind of thread...a new design... but when you see a woman wearing a cloth wrapped around her body, that's an *enredo*, from ancient times. The people of Pinotepa say *posaguanco*, in the Mixtec language. In Zapotec, it's *bizudi renda*. We call this *pilap chila*, an ancient Zapotec word that means "the raiment of royalty"...what queens and princesses wore during the reign of Cocijopij, before the Spanish arrived.

Estilo antiguo...diseño nuevo

Así según los años, los trajes van cambiando. Es como una moda...tipo nuevo de hilo...un diseño nuevo... pero todavía, cuando ven una mujer que usa una tela enredada al cuerpo, es *enredo*, desde tiempos antiguos. La gente de Pinotepa le dice en la lengua Mixteco, *posaguanco*. En zapoteco, es *bizudi renda*. También le llamamos *pilap chila*, que es una palabra antigua de los Zapotecas que significa la ropa de la realeza...la que usaban las reinas y las princesas del imperio de Cocijopij antes que vinieran los españoles.

Juchiteca (Juchitán, Oaxaca)

- Embroidered in antique style,
bordered with glass bead fringe
- Bordado con estilo antiguo,
terminación en fleco de chaquiras



Brenda Rodriguez,
2013



Anita and Romeo Sigüenza,
Las Vegas, 2013

To save what is being lost

So, this is my proposition. To rescue what is being lost. It doesn't matter to me if it's old or ruined. I feel in my heart that my mission in life is to save it. I have faith that it will continue after I am gone. Just as my grandparents gave this gift to me, I will entrust it to my granddaughter, and she will pass it on to her children.

—Romeo Sigüenza

Rescatar lo que se está perdiendo

Entonces, ese es mi propósito. Rescatar lo que se está perdiendo. No me importa que sea viejo o destrozado. Yo siento en mi corazón, que mi misión en la vida es rescatar. Tengo fe que va a continuar, cuando yo ya no esté. Así como yo recibí de mis abuelos, se le voy a entregar a mi nieta, y los hijos de mi nieta lo van a recibir.

—Romeo Sigüenza

The Sigüenza Family Textile Collection

Romeo Sigüenza's family collection of embroidered textiles from Juchitán and Tehuantepec has expanded over his lifetime to include vintage handmade garments from neighboring regions and states. Since ancient times there have been many distinct cultures in what is now the Mexican state of Oaxaca, each with its own language and dialects, ancestral traditions, and regional styles of dress.

The folk arts used to create these traditional garments – needlework, weaving, use of natural dyes – have been passed down in families and communities for hundreds of years. In some families, folk art traditions were not left behind when they came to the United States. Today, in Nevada, people dress in traditional clothing from their Mexican homelands for special occasions, festivals, celebrations, and *ballet folklórico* (Mexican folk dance) performances.

Colección Textil de la Familia Sigüenza

La colección de textiles bordados de la familia de Romeo Sigüenza de Juchitán y Tehuantepec, se ha extendido durante toda su vida, que incluye vestiduras antiguas hechas a mano en regiones y estados cercanos. Desde tiempos antiguos han habido varias culturas en lo que es ahora el estado mexicano de Oaxaca, cada uno con sus diferentes idiomas nativos, tradiciones antiguas y diferentes estilos de vestidos regionales.

El arte folklórico usado para crear estas vestiduras tradicionales como son los tejidos, hilados y el uso de plantas y materiales naturales para hacer sus teñidos – han sido transmitidos, de una familia a otra y a diferentes comunidades por cientos de años. En algunas familias, las tradiciones del arte folklórico, no fueron dejadas atrás cuando ellos vinieron a los Estados Unidos. Hoy en el estado de Nevada hay gente que viste con sus trajes regionales provenientes de sus lugares nativos de México, en ocasiones especiales, festivales, celebraciones y espectáculos como el ballet folklórico.

Brenda Rodriguez, 2013



Chiapaneca (Chiapas)

– Hand embroidered in tulle with rayon thread
– Traje en tul, bordado a mano con hilo de artesana



Orquidea Linares, 2013

Malacatera (Jamiltepec, Oaxaca)

- Wrap skirt dyed with *caracol*, huipil woven on a loom and embroidered by hand
- Enredo tenido con caracol, huipil tejido en telar y bordado a mano



Lizett Camarena, 2013

Amuzgo (Ometepec, Guerrero)

- Satin skirt decorated with silk ribbons, huipil woven on backstrap loom
- Falda satín con decoración en listón seda y huipil de telar cintura



Jessica Camarena, 2013

Traje ceremonial antiguo (San Andrés Larráinzar, Chiapas)

- Brocade tunic woven on back strap loom, headdress in pre-Hispanic style
- Traje brocado en telar de cintura con tocado estilo prehispánico

PHOTO BY THOMAS DYER

Terno (Yucatan)

- Three-piece tunic, embroidered by hand in cross stitch, with fancy shawl made on back strap loom with macramé lace edging
- Traje en tres piezas, bordado a mano en punto de cruz, con rebozo de gala de telar cintura y con puntilla de macramé



Argelia Beltran, 2013

Angela Diaz Cervantes, 2013



***Blusa enchaquirada
(Pinotepa Nacional, Oaxaca)***

- Skirt with lace and ribbons, blouse embroidered by hand with glass beads
- Falda con encaje y listón, blusa bordada a mano con chaquira



Leslie Ann Rodriguez,
2013

China Poblana (Puebla)

- Sequined and beaded skirt, embroidered blouse, all made by hand
- Falda en lentejuela y chaquira, blusa bordada, todo hecho a mano

Traje regional (Michoacán)

- Blouse and petticoat embroidered by hand, pre-Hispanic style woven shawl
- Blusa y sobre fondo bordado a mano, rebozo tejido y decorado estilo prehispánico



Orquidea Linares,
2013



Jessica Camarena, 2013

Traje regional (Tabasco)

- Skirt made with store-bought silk and hand-embroidered blouse
- Falda de seda comercial y blusa bordada a mano



**Angela Diaz
Cervantes,
2013**

Traje ceremonial (Tenejapa, Chiapas)

- Brocade woven on back strap loom with pre-Hispanic style headdress
- Brocado en telar cintura con tocado estilo prehispánico



**Leslie Ann
Rodriguez,
2013**

Flor de pina (Oaxaca)

- Brocade huipil woven on back strap loom, wrap skirt embroidered by hand in antique style
- Huipil brocado en telar de cintura y enredo bordado a mano en estilo antiguo



Argelia Beltran, 2013

Huasteca Potosina (San Luis Potosí)

- Colonial-style wedding dress, hand-embroidered
- Traje de boda estilo colonial, bordado a mano



The Nevada Arts Council

716 North Carson St., Suite A | Carson City, Nevada 89701
775.687.6680 | nac.nevadaculture.org

The Nevada Arts Council is a division of the Nevada Department of Tourism and Cultural Affairs and is funded by the Nevada State Legislature, the National Endowment for the Arts, and other private and public sources.

Brian Sandoval, Governor, State of Nevada
Claudia Vecchio, Director, Department of Tourism and Cultural Affairs

NEVADA ARTS COUNCIL

Susan Boskoff, Executive Director
Patricia A. Atkinson, Folklife Program Coordinator
Rebecca Snetselaar, Folklife Program Associate

NEVADA DIVISION OF MUSEUMS AND HISTORY

Peter Barton, Director
Dennis McBride, Director, Nevada State Museum-Las Vegas
Thomas Dyer, Exhibits Manager, Nevada State Museum-Las Vegas

This exhibit is the result of a partnership between the Nevada Arts Council's Folklife Program and the Nevada State Museum-Las Vegas and is made possible by grants from the National Endowment for the Arts and Nevada Humanities.



Sincere thanks/muchisimas gracias

- Irma Varela Wynants, an insightful folklorist whose inspiration and dedication serves as a vital connection for folk artists and cultural communities in southern Nevada.
- Romeo Sigüenza and family – Anita, Orlanda and Jade Galilea – for the generous loan of textiles in the Sigüenza Family Collection; and for graciously sharing folk arts and traditions from their own family in words and photographs.
- Staff and volunteers at Nevada State Museum-Las Vegas for being enthusiastic and capable collaborators, and for providing a spectacular venue for the exhibition and associated programs.

Contributors/colaboradores

- Rebecca Snetselaar, Folklife Program Associate, Nevada Arts Council – project director/curator/editor/photographer
- Romeo Sigüenza – artist, narrator and cultural consultant
- Thomas Dyer, Exhibits Manager, Nevada State Museum-Las Vegas – exhibition design/installation and photography
- Mary Catharine Martin, MFA – transcriptions/translations (Spanish/English)
- Professor Douglas Unger, Dept. of English, University of Nevada, Las Vegas – consultant for Spanish/English translations
- Lori Kunder, Kunder Design Studio – gallery guide graphic design
- Lily Villanueva Melton – translations (Spanish/English)
- Xochipilli Macuilxochitl de East Las Vegas Community Center, company director/choreographer Fabiola Gómez Ceballos, and models: Argelia Beltran, Jessica Camarena, Lizett Camarena, Angela Diaz Cervantes, Orquidea Linares, Brenda Rodriguez, Leslie Ann Rodriguez
- Mannetta Braunstein, Aurore Giguët, and Alisha Kerlin of the Marjorie Barrick Museum at the University of Nevada-Las Vegas
- Karan Feder, President, Entertainment Exhibitions, Inc. – textile mounts, costume installations
- Patricia A. Atkinson, Folklife Program Coordinator – editorial consultant

